



*Тържествено откриване
на бюст на Димитър Пешев
в Двореца на Европа
в Страсбург
25 януари 2000 г.*

През 1943 г., в качеството си на заместник-председател на Народното събрание, Димитър Пешев положи усилия да убеди българското правителство да издаде заповед за спиране конвоите за Освиенцим, където българските евреи трябваше да бъдат депортирани според т.нар "Окончателно решение" на нацистка Германия. Пешев предприе подписка сред народните представители в подкрепа на своето искане за спиране изпълнението на депортационните планове наложени на България от Хитлер и успя да постигне целта си въпреки силния натиск от нацистките емисари.

След 1944 г., когато в страната беше наложено тоталитарно комунистическо управление,

*Inauguration
in Palais de l'Europe
of Dimitar Peshev's Bust,
25 January 2000*

In 1943, in his capacity as Deputy Chairman of the National Assembly, Dimitar Peshev urged the Bulgarian government to issue an order halting the convoys destined for Auschwitz, where the Bulgarian Jews had to be deported under the "Final Solution" plans of Nazi Germany. To this end Peshev launched a subscription among the members of the Assembly in support of his initiative to stop the execution of deportation plans imposed on Bulgaria by Hitler and was able to achieve his goal despite the vigorous pressure exercised by Nazi emissaries.

After 1944 when a totalitarian Communist rule was installed in the country, Peshev was sentenced to prison on account of charges of acts of 'anti-Semitism'. However he actually did not go

*Inauguration
au Palais de l'Europe
du Buste de Dimitar Pechev,
Le 25 Janvier 2000*

En 1943, en sa qualité de Vice-Président de l'Assemblée Nationale, Dimitar Pechev, s'appuyant sur sa position politique, insistait sur l'adoption d'un décret du gouvernement bulgare qui arrêtat les convois en destination d'Auschwitz où les Juifs bulgares devaient être déportés selon les plans de la " Solution finale " de l'Allemagne nazie. Dans ce but, M. Pechev a organisé une souscription parmi les membres de l'Assemblée en faveur de son projet d'arrêter l'exécution des plans de déportation imposés à la Bulgarie par Hitler et il est parvenu à atteindre cet objectif en dépit des fortes pressions exercées par les émissaires nazis.

Après qu'en 1944 un régime communiste totalitaire ait été instauré dans le pays, M. Pechev a

Димитър Пешев бе осъден по обвинения в "антисемитизъм", но след предварителното задържане не излежава присъдата си в затвора. Комунистическите власти му забраняват да упражнява професията си. Към края на живота си Пешев получава малка пенсия отпусната му от Израелското правителство. Той умира през 1973 г.

В памет на спасението на българските евреи от ужасите на Холокоста и за личната заслуга на Димитър Пешев по този въпрос, но също и като знак за признаване ролята на Съвета на Европа в подпомагането на между-етническа и между-културна толерантност и диалог, а също и за борбата срещу ксенофобията, расизма и антисемитизма, България подари на Съвета на Европа бюст на Димитър Пешев изработен от Иван Минеков. Подаръкът беше тържествено открит на 25 януари 2000 г. в присъствието на Председателя на Народното Събрание на България Йордан Соколов, на Заместник генералния секретар на Съвета на Европа Ханс Крюгер и на Рони Мило, член на Израелския Кнесет.

to prison after his preliminary custody. The Communist authorities prohibited him from exercising his profession. Towards the end of his life Peshev received a small pension granted by the Israeli government. He died in 1973.

In commemoration of the salvation of Bulgarian Jews from the horrors of the Holocaust and of Dimitar Peshev's personal contribution in this respect, but also as a sign of recognition of the Council of Europe's role in promoting inter-ethnic and inter-cultural tolerance and dialogue and in fighting xenophobia, racism and anti-Semitism, Bulgaria presented to the Council of Europe a bust of D. Peshev by the Bulgarian artist Ivan Minekov. The gift was inaugurated on 25 January 2000 in the presence of the Chairman of the Bulgarian National Assembly Yordan Sokolov, the Deputy Secretary General of the Council of Europe Hans Krueger and Ronny Milo, member of the Israeli Knesset.

été envoyé en prison, suite aux inculpations d'actes "d'antisémitisme". Cependant, il n'est pas allé en prison après sa détention préventive, mais les autorités communistes lui ont défendu d'exercer sa profession. Vers la fin de sa vie, M. Pechev a reçu une modeste pension octroyée par le gouvernement d'Israël. Il est mort en 1973.

En commémoration du sauvetage des Juifs bulgares des horreurs de l'Holocauste et de la contribution personnelle de Dimitar Pechev dans ces circonstances, et en signe de reconnaissance pour le rôle du Conseil de l'Europe dans la promotion de la tolérance et du dialogue inter-ethnique et inter-culturel et dans le combat contre la xénophobie, le racisme et l'antisémitisme, la Bulgarie a offert en don au Conseil de l'Europe, un buste de D. Pechev, élaboré par le sculpteur bulgare Ivan Minekov. Le don a été inauguré le 25 janvier 2000 en présence de Monsieur Yordan Sokolov, Président de l'Assemblée Nationale, de Monsieur Hans Krueger, Secrétaire Général Adjoint du Conseil de l'Europe et de Monsieur Ronny Milo, Membre du Knesset d'Israël.